

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Philemon

- 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων

Versus

Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy [our] brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων

-
- 2 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:
και απφια τη αδελφη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια

Versus

And to [our] beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια

-
- 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Versus

Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

4 I thank my God always, making mention of thee in my prayers,
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου

Versus

I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου

5 hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;
ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις εις τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους

Versus

Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους

6 that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ.
οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου [του] εν ημιν εις χριστον

Versus

That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν

7 For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.
χαραν γαρ πολλην εσχον και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε

Versus

For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
χαριν γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε

8 Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,
διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον

Versus

Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον

9 yet for love`s sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus:
δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνη δε και δεσμιος χριστου ιησου

Versus

Yet for love's sake I rather beseech [thee], being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνη δε και δεσμιος ιησου χριστου

10 I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus,
παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις ονησιμον

Versus

I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον

11 who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me:
τον ποτε σοι αχρηστον νυνη δε σοι και εμοι ευχρηστον

Versus

Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
τον ποτε σοι αχρηστον νυνη δε σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα

12 whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart:

ον ανεπεμψα σοι αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα

Versus

Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

συ δε αυτον τουτεστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου

13 whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel:

ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου μοι διακονη εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου

Versus

Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου

14 but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον

Versus

But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον

15 For perhaps he was therefore parted [from thee] for a season, that thou shouldest have him for ever;

ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης

Versus

For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης

- 16 no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord.
ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω

Versus

Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω

-
- 17 If then thou countest me a partner, receive him as myself.

ει ουν με εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε

Versus

If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε

-
- 18 But if he hath wronged thee at all, or oweth [thee] ought, put that to mine account;

ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογα

Versus

If he hath wronged thee, or oweth [thee] ought, put that on mine account;
ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει

-
- 19 I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides.

εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις

Versus

I Paul have written [it] with mine own hand, I will repay [it]: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ.
ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν χριστω

Versus

Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω

21 Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say.
πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ α λεγω ποιησεις

Versus

Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις

22 But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.
αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν

Versus

But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.
αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν

23 Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee;
ασπαζεται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου

Versus

There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;
ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου

24 [and so do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου

Versus

Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων

Versus

The grace of our Lord Jesus Christ [be] with your spirit. Amen. <[Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.]>

η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου]
